

Міністерство освіти і науки України
Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

кафедра іноземних мов

Жук Л.П., Манченко О.М.

Навчально-методичний посібник
з французької мови
для студентів економічних спеціальностей



Івано-Франківськ

2007

УДК 811.1331:330(07)
ББК74я-580+81.2Фр

Жук Л.П., Манченко О.М. Навчально-методичний посібник з французької мови для студентів економічних спеціальностей. Частина II. - Івано-Франківськ, 2007. - 60 с.

Навчально-методичний посібник призначений для студентів економічних спеціальностей другого курсу і складається з трьох розділів. Перший розділ містить навчальний матеріал, основні тексти для читання та обговорення, активну лексику і граматичні вправи, які підібрані згідно з вимогами діючої програми з французької мови. У другому розділі зібрані фахові тексти та граматичні завдання. У третьому розділі - тестові завдання. Мета посібника - практичне оволодіння іноземною мовою, активізація розмовної лексики та граматики. Посібник можна використовувати для роботи в аудиторії та для самостійних занять. Розраховано для студентів усіх форм навчання.

Рецензенти:

Білас Андрій Андрійович,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри
французької філології Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника

Бойчук Василь Миколайович,
кандидат філологічних наук,
доцент, завідувач кафедри української та іноземної мов
Прикарпатського юридичного інституту
Львівського державного університету внутрішніх справ

Рекомендовано до друку вченою радою факультету іноземних мов
Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

© Жук Л. П., Манченко О.М., 2007

SUJET DE CONVERSATION

- 1.** L'Ukraine.
- 2.** Economie de l'Ukraine.
- 3.** Le régime politique de l'Ukraine.
- 4.** La Constitution de l'Ukraine.
- 5.** Kyïv, la capitale de l'Ukraine.
- 6.** La communauté européenne.

L' UKRAINE

L'Ukraine est un des plus vastes états de l'Europe orientale qui a déclaré son indépendance le 24 août 1991. Aujourd'hui l'Ukraine possède sa propre Constitution, son Gouvernement et ses valeurs. Le drapeau national a deux couleurs : le bleu (le ciel sans nuages – symbole de la paix) et le jaune (le champ de blé – symbole de l'aisance). L'armoirie est le trizoub.

L'Ukraine occupe un territoire de 603 700 kilomètres carrés. Sa population compte plus de 48 millions d'habitants. Kyïv est la capitale de l'Ukraine.

L'Ukraine a des frontières communes avec la Pologne, la Slovaquie, la Hongrie, la Roumanie, ainsi qu'avec la Moldova, la Russie et la Biélorussie.

Le climat de l'Ukraine est chaud et tempéré.

Les terres ukrainiennes s'étendent des Carpates aux plaines du Don et des régions boisées du Polissia à la côte de la mer Noire. La flore et la faune sont très variées. Les paysages ukrainiens étonnent par la beauté de leurs coloris. On y voit des steppes, des forêts, des plaines fertiles, des paysages pittoresques en Crimée, dans les montagnes des Carpates. Il y a beaucoup de lacs, rivières et fleuves.

Les plus importants fleuves de l'Ukraine sont : le Dniro, le Boug, le Dnister, le Syversky Donets. Le Dniro est un des plus longs fleuves de l'Europe et l'une des plus principales sources de l'énergie hydraulique.

Le sous-sol de l'Ukraine renferme en abondance de la houille, du pétrole, du gaz naturel, du minerai de fer, du sel gemme, du soufre.

L'Ukraine est aujourd'hui un pays industriel et agricole. Elle dispose de nombreuses industries bien développées. Ses entreprises produisent des locomotives, des avions, des appareils radioélectroniques, des turbines, etc.

Les terres noires fertiles de l'Ukraine, les excellentes conditions climatiques favorisent l'agriculture et permettent d'obtenir de riches récoltes. On cultive dans les champs du blé, des betteraves sucrières, des pommes de terre, des légumes, des fruits, du raisin.

Les principales villes de l'Ukraine sont : Kyïv, capitale du pays ; Kharkiv, important centre industriel ; Lviv, centre textile et électronique ; Donetsk, important centre houiller et métallurgique.

Marioupil, Odessa, Izmail, Illitchivsk, Kherson, Mykolaïv sont les grands ports ukrainiens. Le pays est baigné par deux mers : la mer

Noir et la mer d'Azov.

Le territoire de l'Ukraine est divisé en 24 régions administratives et la Crimée. L'Ukraine est membre des Nations Unies et participe aux travaux de nombreuses organisation internationales.

VOCABULAIRE

s'étendre	простягатися	le charbon	вугілля
le sous-sol	надра	le pétrole	нафта
les gisements	поклади	le sel gemme	кам'яна сіль
le minéral de fer	залізна руда	le soufre	сірка

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Où se trouve l'Ukraine ?
2. L'Ukraine, avec quels pays a-t-elle des frontières ?
3. Par quelles mers est-elle baignée ?
4. Quelles montagnes se trouvent en Ukraine ?
5. Combien d'habitants compte l'Ukraine ?
6. Quel est son territoire ?
7. Qu'est-ce que renferme le sous-sol du pays ?
8. Qu'est-ce qu'on cultive en Ukraine ?
9. Que produisent les entreprises en Ukraine ?
10. Quels sont les plus importants fleuves de l'Ukraine ?
11. Comment est le Dnipro ?
12. Quelles sont les principales villes de l'Ukraine ?
13. Quels sont les plus grands ports maritimes de l'Ukraine ?
14. Comment est le climat de l'Ukraine ?
15. En combien de régions est divisé le territoire de l'Ukraine ?

2. Complétez les phrases

1. L'Ukraine a des frontières avec...
2. Le climat de l'Ukraine est...
3. Le sous-sol de l'Ukraine renferme...
4. L'Ukraine est un pays...
5. Ses entreprises produisent...
6. L'Ukraine est membre...

3. Choisissez le degré de comparaison d'après le sens

1. En été les nuits sont ... courtes qu'en hiver.
2. J'ai 18 ans. Mon frère a dix ans. Il est ... grand que moi.
3. Au printemps les matinées sont ... fraîches que les soirées.

4. L'été est ... belle saison de l'année.
5. Au mois de février il est ... froid qu'en janvier.
6. Le Dnipro est ... long fleuve de l'Ukraine.

4. Mettez au lieu des points les pronoms relatifs (qui, que, quoi)

1. L'étudiant à ... j'ai parlé fait ses études à l'Université.
2. Voilà le pays ... m'intéresse.
3. Les amis chez ... j'ai passé mes vacances habitent en France.
4. Je ne comprends pas en ... je pourrais vous être utile.
5. Je vois ... vous êtes fatigués.
6. La lettre... il t'a envoyée, ce n'est pas lui... l'a écrite.

5. Mettez au passé composé les verbes entre parenthèses

1. Devant nous (s'étendre) les chaînes des Carpates.
2. Ils (voir) des paysages pittoresques de Crimée.
3. Les touristes (s'étonner) de la beauté de la cathédrale Sainte-Sophie.
4. Tout à coup je (apercevoir) un petit bateau.
5. Il (venir) prendre son ami pour faire une promenade à travers Kyïv.
6. Nous (devoir) partir.

6. Remplacez les points par les noms désignant la nationalité

1. Les habitants de l'Ukraine sont des ...
2. Les habitants de la France sont des ...
3. Les habitants de l'Angleterre sont des ...
4. Les habitants des Etats-Unis sont des...
5. Les habitants de la Hongrie sont des ...
6. Les habitants de l'Espagne sont des ...

7. Traduisez en français

Східна Європа, національний прапор, символ миру, символ достатку, спільні кордони, помірний клімат, лісова місцевість, родючі рівнини, мальовничі краєвиди, промислова та аграрна країна, чудові кліматичні умови, чорнозем, цукровий буряк, промисловий центр, вугільний центр.

8. Traduisez en français

1. Україна проголосила свою незалежність 24 серпня 1991 року.
2. Сьогодні Україна має власну Конституцію, свій уряд і свою валюту.

3. Українські землі простягаються від Карпат до донецьких степів.
4. Флора та фауна України дуже різноманітна.
5. У ній багато озер, маленьких та великих річок.
6. Україна омивається Чорним та Азовським морями.
7. Теплий клімат та чорноземи дозволяють отримувати багаті врожаї.
8. Одеса, Миколаїв, Херсон – це великі українські порти.
9. Найбільші ріки України – Дніпро, Дністер, Буг, Сіверський Донець.
10. Україна є членом Організації Об'єднаних Націй та приймає участь в роботі багатьох міжнародних організацій.

ECONOMIE DE L'UKRAINE

D'après le caractère de son économie, l'Ukraine est un pays industriel et agricole. L'Ukraine est un des pays européens les plus riches en minéraux, en gisements, en terres fertiles. Dans son sous-sol il y a de la houille, du gaz naturel, du minéral de fer, du soufre, du pétrole. Le plus grand gisement du charbon c'est le bassin de Donetsk qui occupe le sud-est de l'Ukraine. Les gisements principaux du pétrole se trouvent dans les Carpates.

Les terres fertiles de l'Ukraine, d'excellentes conditions climatiques favorisent le développement de l'agriculture. Le blé, les betteraves à sucre, le raisin, les fruits et les légumes de l'Ukraine sont connus et vendus dans le monde entier. La nature donne souvent de riches récoltes aux Ukrainiens. L'élevage est aussi bien développé.

L'Ukraine est non seulement un pays agricole, mais aussi un pays industriel. La fierté de l'Ukraine, c'est avant tout son industrie métallurgique. Notre pays occupe actuellement la première place en Europe par la production de la fonte et de l'acier et la seconde place par l'extraction du charbon et du gaz.

L'Ukraine est renommée par ses constructions mécaniques et son industrie de transformation des métaux techniquement perfectionnés. Ses usines fabriquent les turbines à vapeur les plus puissantes dans le monde, les laminoirs gigantesques, de puissants excavateurs, des locomotives, des tracteurs, des tours automatiques, des appareils de

haute précision, des automobiles et des avions, des navires, des téléviseurs, des appareils de cinéma et de photo, des objets d'usage domestique les plus divers.

Les branches de l'industrie les plus élaborées sont : la construction mécanique, l'industrie textile, la chimie, l'industrie lourde, alimentaire. Ces branches sont concentrées dans les grandes villes. Les villes principales ukrainiennes avec l'industrie développée sont : Kyïv, capitale de l'Etat, grand centre scientifique et culturel, Kharkiv, qui produit des avions, des locomotives, des appareils radioélectroniques, des turbines, des appareils de photo, etc. ; Lviv est le centre textile et électronique, à Dnipropetrovsk on construit des missiles ; Odessa est le plus grand port sur la mer Noire avec son usine Pryportovy. L'une des plus importantes branches industrielle du pays est l'industrie automobile : des voitures à Zaporijia et des autobus à Lviv.

Dans les différentes branches de l'économie nationale, on applique largement l'automatisation, la télémécanique et la télécommande, le matériel minier le plus moderne, les tours automatiques et les tours à programmation fabriqués par les usines de Kyïv et d'Odessa.

L'industrie chimique, l'industrie de gaz, toutes les branches de l'industrie légère et alimentaire, particulièrement l'industrie sucrière, ont atteint un grand développement. On a construit des combinats et usines spécialisés dans la fabrication des fibres synthétiques et artificielles, d'articles dérivés de matières plastiques et de caoutchoucs synthétiques. Notre pays produit actuellement tout ce qui est nécessaire à la population : cotonnades, soieries et lainages, articles et bonneterie, confection, chaussures et articles d'usage domestique, produits laitiers, produits de boucherie et différents autres produits alimentaires.

L'Ukraine est aussi réputée par son agriculture aux branches multiples et son élevage hautement développé. Sur les espaces illimités du pays on cultive le blé et la betterave à sucre, le tournesol et le maïs, le lin et le chanvre, le tabac et les plantes légumineuses, les pommes de terre et les légumes, les fruits et la vigne. En Ukraine, il y a des combinats de boucherie, des laiteries, des usines vinicoles et des fabriques de conserves. On y cultive toutes sortes de fruits et de légumes.

Aujourd'hui dans notre pays il y a beaucoup de problèmes économiques. Mais tous les citoyens de l'Ukraine espèrent que tout va s'arranger.

VOCABULAIRE

la fonte	чавун	le chanvre	коноплі
le laminoir	прокатний стан	la boucherie	бойня
appliquer	застосовувати	la laiterie	молочний завод
le lin	льон	vinicole	виноробний
la fibre	волокно	alimentaire	харчовий

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Comment est l'économie de l'Ukraine d'après son caractère ?
2. En quoi est riche l'Ukraine ?
3. Qu'est-ce qu'il y a dans son sous-sol ?
4. Où se trouvent les gisements du charbon ?
5. Par quelles conditions est favorisée l'agriculture de l'Ukraine ?
6. Que pouvez-vous dire sur l'industrie métallurgique ?
7. Que fabriquent les usines de Kharkiv ?
8. Qu'est-ce qu'on construit à Dnipropetrovsk ?
9. Quels centres de l'industrie automobile connaissez-vous ?
10. Qu'est-ce qu'on produit à Kyïv, Lviv ?
11. Que produit l'industrie légère ?
12. Par quoi est célèbre l'agriculture ?
13. Où se trouvent les gisements principaux du pétrole ?
14. Qu'est-ce qu'on cultive en Ukraine ?
15. Que savez-vous sur les produits alimentaires fabriqués en Ukraine ?

2. Complétez les phrases

1. L'Ukraine est un des pays les plus riches en ...
2. Dans son sous-sol il y a...
3. Le plus grand gisement du charbon...
4. Les gisements principaux du pétrole...
5. L'Ukraine est renommée par...
6. A Kharkiv on produit...
7. A Dnipropetrovsk on construit...
8. D'après le caractère de son économie...

3. Mettez au lieu des points les pronoms « en » ou « y »

1. Je ne (n')... suis pas habitué.
2. Il... a besoin chaque jour.
3. Nous nous ... intéressons.
4. ... êtes-vous prêts ?
5. Elle ... parle souvent.
6. Il aperçoit une maison et s' ... approche.

4. Recopiez les phrases en remplaçant les chiffres par des lettres

1. J'ai 18 ans et ta soeur a 27.
2. La conférence commence le 1 avril à 9 heures dans la salle 715.
3. L'indépendance de l'Ukraine a été déclarée le 24 août 1991.
4. La Commune de Paris a été proclamée en 1871.
5. La nouvelle Constitution a été adoptée le 28 juin 1996.
6. Elle est composée de 15 chapitres et 161 articles

5. Employez le temps qui convient

1. J'ai appris qu'elle (revenir) de sa mission hier.
2. Je savais que demain ce (être) trop tard.
3. C'était étonnant : la neige (tomber) à gros flocons.
4. Je suis sûr que je ne (rencontrer) jamais cette personne.
5. Elle m'a écrit qu'elle (vouloir) revenir à la campagne où elle (naître)
6. J'ai pensé qu'il (se reposer) en Crimée.

6. Trouvez les verbes :

fabrication (f), utilisation (f), production (f), participation(f), réalisation (f), réponse(f), appréciation (f), compte (m), emploi (m), aide (f), savant (m), occupation (f), surveillance (f), permission (f), usage (m), visite (f), construction (f), précision (f), combinat (m), élevage (m), développement (m).

7. Formez des noms de métier correspondant aux mots suivants

- 1) plombe, 2) boucherie, 3) chirurgie, 4) forge, 5) électricité, 6) construction, 7) tour, 8) tissu, 9) pompe, 10) tracteur, 11) avion, 12) fleur, 13) histoire, 14) chant, 15) bibliothèque, 16) architecture, 17)

peinture, 18) étude, 19) mécanique, 20) moisson.

8. Traduisez en français

металургійна промисловість, виробництво сталі, видобуток вугілля, парові турбіни, прокатний стан, потужні екскаватори, автоматичні токарні станки, високоточні прилади, кіно- та фотоапарати, предмети домашнього вжитку, важливі галузі промисловості, трикотаж, легка промисловість, важка промисловість, бавовняні тканини, шовкові тканини, харчові продукти, молочні товари,

9. Traduisez en français

1. Україна одна з найбагатших на корисні копалини країн Європи.
2. З-під землі видобувають кам'яне вугілля, залізну руду, сірку.
3. Донецький басейн – це найбільше родовище вугілля в Україні.
4. Основний видобуток нафти здійснюється в Карпатах.
5. Родючі землі сприяють розвитку сільського господарства.
6. Природа часто дарує українцям багаті врожаї.
7. Україна не тільки сільськогосподарська, але й промислова країна.
8. Її заводи випускають парові турбіни найпотужніші у світі.
9. Гордість України – це в першу чергу її металургія.
10. У Харкові виготовляють літаки, потужні трактори, турбіни та ін.
11. В Україні широко розвинена легка промисловість.
12. Споруджено комбінати по виготовленню синтетичного волокна.
13. Наша держава сьогодні випускає все, що необхідно людям.
14. На безкрайніх просторах країни вирощують зерно, льон, овочі.
15. Є в Україні також м'ясо-молочні комбінати та виноробні заводи.
16. Сьогодні в нашій країні багато економічних проблем.

LE REGIME POLITIQUE DE L'UKRAINE

L'Ukraine est une république démocratique. En Ukraine, comme en France, existe trois formes du pouvoir : **le pouvoir législatif, exécutif et judiciaire**. 450 députés sont élus au scrutin secret et travaillent dans le parlement qui a le nom Verkhovna Rada (Conseil Suprême). Ils participent aux séances où ils discutent les lois et les questions du pays. **C'est le parlement qui réalise le pouvoir législatif**. Les députés adoptent la Constitution et des amendements, discutent les questions des directions de la politique extérieure, contrôle la réalisation du budget,

etc. La Constitution de l'Ukraine a été adoptée le 28 juin 1996 par le Conseil Suprême.

Le Conseil Suprême a son président, appelé « golova », qui est élu par les députés. A l'heure actuelle, le président du Conseil Suprême de l'Ukraine est

A la tête du pouvoir exécutif est le Président, le chef de l'Etat. Le président, à la tête de la république, dirige l'Etat à l'aide de son administration et du ministère, dirigé par le premier ministre. On l'élit pour cinq ans au suffrage universel. Il peut rester Président seulement pour deux termes. Il doit avoir plus de 35 ans, être Ukrainien et connaître bien la langue officielle de l'Ukraine. Le pouvoir exécutif est aussi réalisé par le Cabinet de ministres avec le Premier ministre, les Comités d'Etat.

Toutes ces organisations forment le gouvernement. Celui-là est responsable devant le parlement. Le Premier ministre fait un rapport annuel des ses actions à la Verkhovna Rada.

Le président présente notre pays dans les relations internationales, il signe des accords avec d'autres états. Il nomme aussi des ambassadeurs ukrainiens à l'étranger. Le président est aussi à la tête des Forces armées. Le premier président de l'Ukraine était L. M. Kravtchouk ; le deuxième était L.D. Koutchma. Maintenant, c'est V.A. Youchtchenko. Chaque région a son administration d'Etat. Ce sont les conseils locaux.

Le pouvoir judiciaire est indépendant d'autres branches du pouvoir. Il se réalise par l'intermédiaire de la Cour Suprême, des tribunaux régionaux, par des cours d'assises, etc. La justice assure la protection des droits et des libertés des citoyens de l'Ukraine.

L'Ukraine est un pays démocratique. Il existe beaucoup de partis politiques. Les plus connus sont : le Parti socialiste, le Parti communiste, « Roukh », le Parti des Verts, « Nacha Ukraïna », le Parti social-démocrate uni et d'autres.

VOCABULAIRE

le pouvoir	влада	nommer	назначати
législatif, -ve	виконавчий	appartenir	належати
être élu, -e	бути обраним	aspérer à	прагнути
до le scrutin secret	таємне голосування	un accord	
угода	la Cour Suprême	Верховний суд	exécutif, -ve
виконавчий	par l'intermédiaire	за допомогою	judiciaire
судовий	les forces armées	збройні сили	la loi

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Combien de formes du pouvoir existent-ils en Ukraine ?
2. Qui réalise le pouvoir législatif ?
3. Combien de députés travaillent-ils dans le parlement ?
4. Quel nom porte le parlement ukrainien ?
5. Les députés qu'est-ce qu'ils font dans le parlement ?
6. Comment sont élus les députés ?
7. Qui est le chef de l'Etat ?
8. Comment on l'élit ?
9. Quel âge doit-il avoir ?
10. Quel pouvoir doit réaliser le Président ?
11. Quel pouvoir exécute le Cabinet de ministres ?
12. Qui est responsable devant le parlement ?
13. Que fait le Premier ministre chaque année à la Verkhovna Rada ?
14. Qui est à la tête des Forces armées ?
15. Qui réalise le pouvoir judiciaire ?
16. Quels sont les plus connus partis politiques en Ukraine ?
17. De qui ou bien de quoi dépend le pouvoir judiciaire ?

2. Complétez les phrases

1. En Ukraine existe trois formes du pouvoir : ...
2. Le pouvoir législatif est réalisé...
3. Les députés adoptent ...
4. Le Président doit avoir ...
5. Il doit être ...
6. Le Premier ministre fait un rapport annuel ...
7. Le Président présente notre pays dans ...
8. La justice assure la protection ...

3. Mettez au lieu des points « en » ou « y »

1. Elle est allée à Kyïv pour ... passer une semaine.
2. Michel va justement à l'Université, allez- ... avec lui.
3. Va-t-il à la bibliothèque ? –Non, il ... revient.
4. Travailles-tu à l'usine ? –Oui, j' ... travaille.
5. Je ne me plains jamais de ma santé. Je ne m' ... plains jamais.
6. Ma mère va au magasin, elle ... va acheter du lait et du fromage.

4. Mettez à la forme passive

1. On doit présenter tous les papiers avant le 1-er septembre.
2. Le professeur interrogera les élèves.

3. La route traverse de nombreux villages.
4. On m'a apporté la revue.
5. Le Pas de Calais sépare la France de l'Angleterre.
6. Ils ont pris les meilleures places.

5. Choisissez les contraires

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. bon marché | a) mourir |
| 2. lointain | b) disparaître |
| 3. infidèle | c) proche |
| 4. naître | d) fidèle |
| 5. apparaître | e) coûteux |
| 6. beau | f) laid |

6. Formez de chaque mot un substantif à l'aide du suffixe -ité

- 1) collectif, 2) solidaire, 3) spécifique, 4) individuel, 5) cordial, 6) vrai, 7) ponctuel, 8) productif, 9) propre, 10) responsable, 11) spécial, 12) curieux.

7. Traduisez en français

Законодавча влада, Верховна Рада, приймати Конституцію, зовнішня політика, глава держави, загальні прямі вибори, офіційна мова, уряд, виконавча влада, Прем'єр міністр, річний звіт, міжнародні стосунки, підписувати угоди, українські послы, збройні сили, Верховний Суд, обласні карні суди, правосуддя, захист прав і свобод громадян.

8. Traduisez en français

1. Україна – демократична республіка.
2. Законодавча влада здійснюється парламентом.
3. Депутати приймають Конституцію і зміни до неї.
4. Парламент контролює здійснення бюджетної політики.
5. Президента обирають на п'ять років на загальних прямих виборах.
6. Президент та Кабінет міністрів здійснюють виконавчу владу.
7. Усі ці організації утворюють уряд.
8. Президент представляє нашу державу на міжнародній арені.
9. Збройні сили очолюються Президентом.
10. Судова влада здійснюється за допомогою Верховного суду.
11. Правосуддя забезпечує захист прав та свобод громадян України.
12. У нашій країні є багато політичних партій.
13. Верховна Рада обирає голову парламенту.
14. Першим Президентом України був Л.М.Кравчук.

15. Кожна область має свою державну адміністрацію.
16. Найвідоміші політичні партії такі: «Наша Україна», соціалістична партія, «Рух», комуністична партія, соціал-демократична об'єднана.

LA CONSTITUTION DE L'UKRAINE

Chaque nation civilisée, chaque état dans le monde est dirigé par des lois et principes fondamentaux qui constituent la constitution.

La Constitution est la loi fondamentale du pays. Le mot « la Constitution » a une longue histoire. Pour la première fois il est apparu à Rome. Mais la vraie constitution dont la forme nous est habituelle est née aux Etats-Unis en 1789.

La France et la Pologne étaient les premiers pays européens qui ont adopté cette loi. En France cela s'est passé en 1791.

Après la déclaration de son indépendance l'Ukraine a commencé à travailler sur la création de sa Constitution. D'abord on a adopté des amendements et des compléments dans la Constitution en vigueur. La Verkhovna Rada avec tout le peuple de l'Ukraine ont discuté le texte de la nouvelle loi.

La Constitution, loi fondamentale de l'Ukraine, a été adoptée le 28 juin 1996 à la 5-e Session du Conseil Suprême (Verkhovna Rada) de l'Ukraine.

Le Conseil Suprême de l'Ukraine, dans l'intérêt du peuple ukrainien –citoyens de toutes nationalités de l'Ukraine, exprimant la volonté souveraine du peuple, se basant sur l'histoire séculaire de l'état ukrainien et sur le droit d'autodétermination réalisé par la nation ukrainienne, par tout le peuple ukrainien, assurant la garantie des droits de l'homme et des libertés, des conditions conformes de vie humaine, soucieux de l'harmonie civile en Ukraine, tâchant de développer et de renforcer un état démocratique, social et judiciaire, comprenant la responsabilité de notre conscience, le passé, le présent et le futur des générations, guidé par l'Acte de Déclaration de l'indépendance de l'Ukraine du 24 août 1991, approuvé par le vote national du 1-er décembre 1991, a adopté la Constitution, qui constitue la loi fondamentale de l'Ukraine. La Constitution se compose de quinze chapitres et 161 articles, concernant la structure politique, sociale et économique de l'Etat ukrainien.

Le Chapitre I de la Constitution consacre les principes généraux de l'Etat. Les articles 1 et 2 stipule que l'Ukraine est un état souverain et indépendant, démocratique, social, juridique (de droit). La souveraineté de l'Ukraine englobe tout son territoire qui est intégral et inviolable sur toutes ses frontières présentes. L'Ukraine est un état unitaire.

La Constitution établie que tout le pouvoir appartient au peuple, exercé par l'intermédiaire des conseils locaux (de région, de ville, de district, rural). Le pouvoir d'état est divisé en trois branches : législative, exécutive et judiciaire. Le pouvoir législatif est exécuté par la Verkhovna Rada, l'exécutif par le Cabinet des ministres et le judiciaire – par la Cour Constitutionnelle.

En Ukraine, le principe de la primauté de la loi est reconnu et garanti. Trois symboles nationaux sont propres à l'Ukraine : les armoiries, l'hymne et le drapeau.

La langue d'Etat est la langue ukrainienne, garantie par l'article 10. Constitution garantit un libre développement et la protection d'autres langues des minorités nationales.

La Constitution proclame et garantit aux citoyens le droit à la vie, au libre développement de la personnalité, au travail, au repos, à l'instruction, à la protection de la santé, à l'assurance matérielle dans la vieillesse, au logement, etc. Elle consacre et garantit à tous les citoyens l'inviolabilité de la personne, du domicile, le secret de la correspondance, des communications téléphoniques et télégraphiques.

Le chapitre II consacre les droits de l'homme et les libertés des citoyens de l'Ukraine.

Les citoyens de l'Ukraine sont égaux devant la loi indépendamment de leurs origines, de la situation sociale et matérielle, de la race et de la nationalité, du sexe, de l'instruction, de la langue, de leur attitude vis-à-vis de la religion, du genre et du caractère d'occupation, du lieu de résidence et d'autres circonstances. Leur égalité en droits est assurée dans tous les domaines de la vie économique, politique, sociale et culturelle.

L'article 35 consacre le droit de chaque personne à la liberté de la conscience et de la religion. D'après la Constitution, l'Etat est séparé de l'église, l'église de l'école, mais l'église n'est pas séparé de la société.

Un chapitre est consacré aux organes suprêmes de l'Etat ukrainien. Le Conseil Suprême est l'organe supérieur du pouvoir d'Etat, l'organe législatif de l'Ukraine . Il est élu par les citoyens pour un délai

de 4 ans au suffrage universel direct par scrutin secret et comprend 450 députés.

Le Président de l'Ukraine est à la tête de la république, dirige l'Etat à l'aide de son administration et du ministère. Il est élu pour un délai de 5 ans . Il est le garant de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire de l'Ukraine, veille au respect de la Constitution, promulgue les lois, est le chef des armées. Le président prête serment au peuple à la cérémonie solennelle du Conseil Suprême. Les députés de même prêtent serment de veiller au respect de la Constitution, aux biens de la Patrie ; ils doivent être dévoués et loyaux envers l'Ukraine.

L'idée essentielle de la Constitution de l'Ukraine est que l'homme, sa vie, son honneur et sa dignité sont reconnus en Ukraine comme la plus haute valeur sociale.

L'article final de la Constitution proclame : « Le jour de la Constitution est une fête nationale – le jour de la Constitution de l'Ukraine ».

La Constitution de l'Ukraine est en vigueur. Notre devoir sacré est de vivre conformément à la Constitution et d'obéir à ses lois.

VOCABULAIRE

la loi	закон	l'inviolabilité(f)	
недоторканність	сéculaire	віковий	le sexe
стать	conforme	відповідний	la
circonstance	обставина	soucieux de	
стурбований	la conscience	свідомість	
renforcer	зміцнювати	veiller à	дбати
approuver	схвалювати	se conformer à	зважати на
stipuler	установлювати	respecter	поважати
englober	охоплювати	la valeur	цінність
intégral, -e	суцільний	sacré, -e	священний
établir	встановлювати	promulguer	обнародувати
rural, -e	сільський	dévoué,-e	відданий
la primauté	верховенство	l'honneur (m)	честь
reconnaître	визнавати	la dignité	гідність
être propre à	властивий	être en vigueur	діяти
conformément	згідно	obéir à	слухатися
prêter serment	скласти присягу	pour un délai de	строком
approuvé,-e	схвалений	la personnalité	особа

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Qu'est-ce que c'est que la Constitution ?
2. Où est-elle apparue pour la première fois ?
3. Où est née la constitution de nouvelle époque ?
4. Qu'est-ce qu'on a adopté d'abord ?
5. Qui a discuté le texte de la nouvelle loi ?
6. Quand a été adoptée la Constitution de l'Ukraine ?
7. Qu'est-ce qu'elle proclame et garantit ?
8. A quoi est consacré le chapitre I de la Constitution ?
9. Quels sont les symboles nationaux propres à l'Ukraine ?
10. Qu'est-ce que garantit l'article 10 ?
11. Quelle langue d'Etat est en Ukraine ?
12. A quoi est consacré le Chapitre II ?
13. Quels droits ont les citoyens de l'Ukraine d'après leur Constitution ?
14. A qui prête serment le Président ?
15. Où se passe cette cérémonie ?
16. Quelle est l'idée essentielle de la Constitution de l'Ukraine ?
17. Qu'est-ce qui est proclamé dans l'article final ?
18. Quel est notre devoir sacré ?

2. Complétez les phrases

1. Chaque état dans le monde est dirigé par ...
2. La Constitution de l'Ukraine a été adoptée ...
3. La souveraineté de l'Ukraine englobe ...
4. La Constitution c'est ...
5. La langue d'Etat est ...
6. A la tête de la république est...
7. L'idée essentielle de la Constitution de l'Ukraine est ...
8. Notre devoir sacré est de ...

3. Employez les adverbes formés sur les adjectifs entre parenthèses

1. Je referme (doux) la porte.
2. Il vous salue bien (amical).
3. Je regrette (sincère) de ne pouvoir vous aider.

4. Tout cela est (vrai) inexplicable.
5. Nous nous sentons (mortel) fatigués.
6. Vous avez (complet) oublié votre promesse.

4. Remplacez les points par les pronoms et adjectifs

interrogatifs

1. De ... couleur est le toit de cette maison ?

1. De ... couleur est le toit de cette

2. ... veux-tu faire

à l'Université ?

3.

Eh bien, mon cher ami, ... est le prix de ce dictionnaire ?

4. ... vous portez-vous ?
5. De ... ne peux-tu pas te passer ?
6. En ... la couverture est-elle faite ?

5. Mettez au futur simple les verbes entre parenthèses

1. Le réveil (sonner) à 7 heures précises.
2. Demain je (se lever) plus tôt.
3. Je ne (oublier) pas de vous apporter ce livre.
4. Je vous (téléphoner) après les cours.
5. Nous (travailler) à la bibliothèque jusqu'à dix heures du soir.
6. Tu (faire) tout ce que tu dois faire.

6. Accordez les adjectifs, s'il le faut

1. Dans notre cinéma on projette un (vieux) film.
2. Ce (vieux) homme se sent bien.
3. Ne dérangez pas cette (vieux) femme.
4. Mon (nouveau) camarade s'appelle André.
5. Moi et mon (nouveau) ami nous sommes allés au théâtre.
6. Ma (nouveau) auto est rouge.
7. J'ai une amie très (joli).
8. Remi a une (bon) photo de la cathédrale de Rouen.

7. Traduisez en français

основний закон, приймати зміни та доповнення, незалежна демократична держава, воля і права громадян, найбільша соціальна цінність, виражати волю народу, столітня історія, право на самовизначення, основні державні принципи, влада належить народу, сільська рада, Конституційний суд, місце проживання, недоторканість, священний обов'язок, таємне голосування, честь.

8. Traduisez en français

1. Конституція - це основний закон держави.
2. Кожна держава керується законами які записані у Конституції.
3. Влада в Україні належить народу.
4. Держава є гарантом волі та прав громадян.

5. Людина – це найбільша соціальна цінність.
6. Кожен громадянин має право на життя, свободу і недоторканість.
7. Влада здійснюється за допомогою місцевих рад.
8. В Україні принцип верховенства закону визнаний і гарантований.
9. Державною мовою є українська мова.
10. Громадяни України мають рівні права перед законом.
11. Президент очолює та керує державою.
12. Президент урочисто приймає присягу перед народом .
13. День прийняття Конституції є національним святом.
14. Герб, гімн і прапор є символами нашої держави.

KYÏV - LA CAPITALE DE L'UKRAINE

Kyïv est la capitale de l'Ukraine. C'est un grand centre politique, économique et culturel de l'état. Kyïv est une de plus belles villes du monde. Il est situé sur de pittoresques collines au bord du large Dnipro, qui est l'un de plus longs fleuves de l'Europe orientale. C'est la plus grande ville de l'Ukraine. On y compte près de 3 millions d'habitants.

Kyïv est une ancienne ville. Elle a plus de mille cinq cents ans. Kyïv est riche en monuments et lieux historiques. Les touristes peuvent admirer la Colline Volodymyrska et la statue du grand duc Volodymyr le Grand qui a baptisé la Russie en 988, les vestiges des « Portes d'Or », ancienne entrée principale de la ville, la cathédrale Sainte-Sophie de Kyïv. La cathédrale avec ses coupoles dorées et ses belles fresques a été construite il y a plus de neuf siècles sous le règne de Yaroslav le Sage en l'honneur de la victoire sur les Péthénigs. C'est un des plus remarquables monument de l'ancienne architecture. C'est ici que se trouve la crypte de Yaroslav le Sage. En face de la cathédrale Sainte-Sophie se dresse le monument à Bogdan Khmelnytsky, créé par M. Mikéchine en 1888.

La civilisation de Kyïv est encore évoquée par l'église Saint-André, édifice original à cinq coupoles, bâti d'après le projet de Bartoloméo Rastrelli et la cathédrale Saint-Volodymyr, où l'on peut admirer la peinture de V. Vasnetsov et M. Nesterov.

Sur les collines qui dominant le Dnipro est située la Laure Kyïvo-Petcherska, musée national d'intérêt historique et culturel. La Laure aujourd'hui c'est un monastère qui occupe le territoire de 28 hectares et

comprend plus de 80 bâtiments. Elle a été fondée en 1051 au bord du fleuve et dès le début du 12^e siècle est devenu le plus grand centre de l'orthodoxie. Beaucoup de touristes et d'étrangers qui viennent à Kyïv vont obligatoirement visiter la Laure.

Le Podol, le quartier le plus ancien de la ville, est le musée nouvellement restauré, présentant l'histoire de Kyïv.

La capitale de l'Ukraine est un grand foyer de la science et de l'instruction. C'est là que siège l'Académie des Sciences d'Ukraine. Les savants ukrainiens apportent une grande contribution au progrès de la science. Les réalisations de l'Institut de soudure électrique E.Paton jouisse d'une renommée mondiale. Des milliers d'étudiants font leurs études à plus de 20 établissements d'enseignement supérieur. Parmi eux l'Académie Kyïvo-Moguylanska, l'Université Chevtchenko, l'Institut polytechnique, l'Institut d'Economie, l'Institut de bâtiment, le Conservatoire Tchaïkovsky et d'autres. Chaque année, le nombre d'écoles secondaires et de collèges augmente. Les écoles supérieures de Kyïv sont fréquentées par des étudiants venus de beaucoup de pays étrangers.

La vie culturelle de la ville est riche et variée. Ses meilleurs théâtres sont le théâtre d'Opéra et de ballet Chevtchenko, le théâtre dramatique ukrainien Ivan Franco, le théâtre dramatique russe Lessia Oukraïinka.

Kyïv est aujourd'hui un centre industriel très important. Diverses branches de l'industrie telles que les constructions mécaniques, les textiles, la chaussure, les produits chimiques, l'alimentation se développent toujours. Sur la rive gauche du Dnipro, Darnytsa est devenu un quartier industriel tout neuf. On y a construit un Combinat de Fibres Synthétiques, un Combinat de la Soie, des Ateliers de Réparation de Wagons et beaucoup d'autres entreprises. Ses entreprises produisent des excavatrices, des machines-outils automatiques, des appareils électriques de mesure, des ascenseurs, etc.

Kyïv est un grand noeud de transport. Le métro de Kyïv est très beau. La rue principale de Kyïv est Krechtchatyk, l'ensemble architectural moderne, remarquable par ses grands immeubles, ses magasins et ses cafés. C'est une large rue, très animée, bordée des châtaigniers qui mène à la place de l'Indépendance. C'est ici souvent ont lieu des fêtes populaires, des meetings et des grèves. Kyïv est le siège de la Verkhovna Rada, du Président et du gouvernement.

VOCABULAIRE

la colline	пагорб	siéger	знаходитися
le vestige	залишок	le châtaignier	каштан
la cathédrale	собор	évoquer	нагадувати
se dresser	здійматися	sage	мудрий
l'hortodoxie	православ'я	baptiser	охрестити

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Kyïv où est-il situé ?
2. Cette ancienne ville, quel âge a-t-elle ?
3. Combien d'habitants compte Kyïv ?
4. En quoi est riche Kyïv ?
5. Les touristes qu'est-ce qu'ils peuvent admirer ?
6. Où se trouve la crypte de Yaroslav le Sage ?
7. En l'honneur de quoi a été érigée la célèbre cathédrale Sainte-Sophie ?
8. Par qui et quand a été créé le monument à Bogdan Khmelnytsky ?
9. Les touristes où vont-ils obligatoirement ?
10. La Laure Kyïvo-Petcherska où se trouve-t-elle ?
11. Quel quartier est le plus ancien à Kyïv ?
12. Combien d'établissements d'enseignement supérieur compte Kyïv ?
13. Lesquels parmi eux connaissez-vous ?
14. Quelle est la principale rue de Kyïv ?
15. Où, le plus souvent, ont lieu les fêtes populaires à Kyïv ?
16. Quelle plante est le symbole de la ville ?

2. Complétez les phrases

1. Kyïv c'est un grand centre ...
2. Il est situé sur...
3. Kyïv est riche en...
4. Les touristes peuvent admirer ...
5. La cathédrale Sainte-Sophie a été construite ...
6. En face de la cathédrale Sainte-Sophie se dresse...
7. Sur les collines qui dominant le Dnipro est située ...
8. Kyïv est le siège de ...
9. La rue principale de Kyïv est ...
10. Elle représente l'ensemble ...

3. Mettez les noms ci-dessous au singulier

1) des pays, 2) des statues, 3) des entresols, 4) des prix, 5) des coraux, 6) des clous, 7) mesdames, 8) des chateaux, 9) des généraux, 10) des idéaux, 11) des croix, 12) des cieux.

4. Mettez à la forme active

1. Cette exposition a été visitée par plus de cent mille personnes.
2. Le départ avait été retardé par un incident.
3. La musique de ce compositeur est connue.
4. Il a été immédiatement transporté à l'hôpital.
5. Cette somme vous sera rendue demain.
6. Cette cathédrale est connue de tous les touristes.

5. Employez le temps qui convient

1. Elle a répondu qu'elle ne (aller) pas au cinéma.
2. Paul leur a expliqué pourquoi il ne (répondre) pas à leur lettre.
3. Simon a prévenu qu'elle ne (pouvoir) pas aller à la soirée.
4. Pierre a dit qu'il (être) occupé.
5. Personne ne savait ce qu'il (falloir) faire.

6. Complétez avec «quelqu'un» ou «quelque chose»

1. Donnez-moi de bon.
2. Je connais ... qui habite dans cette maison.
3. Je dois vous dire
4. a sonné.
5. Y a -t-il ... qui pourrait me renseigner ?
6. me paraît obscure dans son explication.
7. Est-ce qu'il y a ... à manger ?
8. ... est venu vous voir.

7. Mettez les pronoms personnels dans les phrases suivantes

1. Quand ...visite les grands magasins, tu est toujours avec ...
2. Quand ...visitons les grands magasins, elle est toujours avec ...
3. Quand ... visitent les grands magasins, ... sont toujours avec ...
4. Quand ... visitez les grands magasins, je suis toujours avec ...
5. Quand elles visitent les grands magasins, ... êtes toujours avec ...
6. Quand ils visitent les grands magasins, ... êtes toujours avec...

8. Traduisez en français

Мальовничі пагорби, історичні місця, численні туристи, позолочені куполи, старовинна архітектура, Ярослав Мудрий, собор Святої Софії, центр науки та освіти, українські вчені, вищі навчальні заклади, український драматичний театр, Києво-

Печерська Лавра, сучасний архітектурний ансамбль, великий транспортний вузол, Києво-Могилянська Академія.

9. Traduisez en français

1. Київ розташований на мальовничих пагорбах Дніпра.
2. Місто налічує близько трьох мільйонів жителів.
3. Київ багатий на пам'ятники та історичні місця.
4. Туристи можуть милуватися Собором Святої Софії.
5. Київ – старовинне місто.
6. Собор Святої Софії збудований на честь перемоги над Печенігами.
7. Києво-Печерська Лавра розташована на схилах Дніпра.
8. Старовинний район міста називається Подол.
9. Київ не тільки культурний, але й освітній центр України.
10. Тисячі студентів навчаються в освітніх закладах столиці.
11. Культурне життя столиці багате та різноманітне.
12. Хрещатик – головна вулиця Києва.
13. Вона веде до площі Незалежності.
14. У Києві перебуває Верховна Рада, Президент та уряд.

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

L'Union européenne (UE) est une Union intergouvernementale et supranationale composée de 27 Etats née le 7 février 1992, lors de la signature du traité sur l'Union européenne à Maastricht par les douze Etats membres de la Communauté économique européenne (CEE). Les 27 Etats qui forment l'Union européenne sont : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Irlande, Italie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovaquie, Slovaquie, Suède, République tchèque .

L'idée des Européens de s'unir est ancienne, mais c'est après la seconde Guerre mondiale qu'elle est réalisée par les «pères de l'Europe» (J.Monnet, R.Schouman, K.Adenauer, A. De Gasperi). En 1957, le Marché commun permet aux produits de circuler librement. Depuis les années quatre-vingts l'intégration européenne se trouve dans une phase extrêmement dynamique : la réalisation du grand marché intérieur

européen progresse résolument. Les européens ont compris qu'ils allaient devoir céder d'importantes parts de marché à leurs principaux concurrents, les Etats-Unis et le Japon, s'il ne parvenaient pas rapidement à mettre en valeur le potentiel d'un grand marché uniforme.

Aujourd'hui l'Europe est devenue la première puissance commerciale du monde. Les Etats-Unis et le Japon sont ses partenaires commerciaux. L'Union européenne est aussi une chance pour le commerce français : près de deux produits sur trois sont vendus ou achetés par ses quatorze partenaires. La réalisation économique la plus importante est l'Europe agricole. Dans les années 1960, l'Europe Verte avait pour le but de fournir aux Européens des produits aux prix les plus bas et des revenus équitables aux agriculteurs. L'agriculture française a profité du Marché commun et est devenue la première d'Europe. L'Europe Verte est une réussite, même si aujourd'hui, elle produit même trop (lait, beurre, blé).

Certaines villes sont jumelées avec d'autres en Europe : les « Communes d'Europe ». Dès l'école élémentaire, des échanges se font entre classes.

A l'université, les étudiants peuvent partir dans un des pays de l'Union européenne pour faire leurs études (programme ERASMUS). Un médecin français peut exercer sa profession dans n'importe quel pays européen, par exemple aux Pays-Bas (s'il parle hollandais).

Bientôt, les Français pourront comparer les prix des services européens en France et, s'il le veulent : ouvrir un compte dans une banque suédoise, prendre un avion anglais pour aller à Toulouse, s'abonner au téléphone italien, prendre une assurance allemande.

Tous les citoyens élisent les députés européens. Le parlement européen vote des lois. Les chefs de gouvernement nomment les membres de la Commission européenne chargés de faire appliquer ces lois dans chaque pays de l'Union

VOCABULAIRE

l'espace (m)économique	економічний простір
l'Union (f) européenne	Європейський Союз
le Marché commun	спільний ринок
l'intégration (f) européenne	європейська інтеграція
le marché intérieur	внутрішній ринок
le marché uniforme	стандартний ринок
l'assurance (f)	страхування
appliquer la loi	застосовувати закон

EXERCICES

1. Répondez aux questions

1. Qu'est-ce que c'est que l' Union européenne ?
2. L'Union européenne, quand est-elle née ?
3. De combien d'Etat l'Europe est-elle formée ?
4. Quand l'idée de s'unir est-elle réalisée ?
5. Par qui cette idée est-elle réalisée ?
6. Depuis quand l'intégration devient-elle dynamique ?
7. Quels sont les partenaires commerciaux de l'Europe ?
8. Quelles possibilités ont les étudiants de ces pays ?
9. L'Union Européenne est-elle une chance pour le commerce français ?
10. Les diplômes sont-ils équivalents ?
11. Qui vote des lois ?
12. Qui nomme les membres de la Commission européenne ?

2. Complétez les phrases

1. L'Europe est un espace ...
2. L'Union Européenne c'est....
3. C'est après la seconde Guerre mondiale que...
4. Les « pères de l'Europe » sont ...
5. Depuis les années quatre-vingts l'intégration européenne...
6. Aujourd'hui l'Europe est devenue la première ...
7. La réalisation économique la plus importante est ...
8. A l'université, les étudiants peuvent ...
9. Tous les citoyens élisent...
10. Les chefs des gouvernements nomment ...

3. Complétez avec : quel, quelle, etc... les phrases

1. De ... couleur est le ciel ?
2. A ... heure partirons-nous ?
3. A ... moment pourrai-je vous voir ?
4. ... est ce livre ?
5. Avec ... amis allez-vous au cinéma ?
6. En ... saison sommes-nous ?
7. ... temps fait-il aujourd'hui ?

4. Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait ou au conditionnel

1. Si tu (étudier)le français une heure tous les jours tu le(savoit) vite.
2. Si vous (avoir) de l'argent, vous (acheter) une automobile.
3. Si nous (ne pas manger), nous (mourir) de faim.
4. S'il (faire) chaud, la moisson (être) belle.

5. Si elle (aimer) les sports, elle (prendre) part au match de rugby.
6. Si vous (avoir) des vacances, (aller)-vous à la montagnes ?

5. Dites le contraire des adverbes

Petitement, rapidement , mal, lourdement,difficilement, chaudement, légèrement, lentement.

6. Traduisez en français

Економічний простір, Європейський Союз, Голландія, Спільний ринок, європейська інтеграція, основні конкуренти, торговельні партнери, французька торгівля, економічне досягнення, відкрити рахунок у Швейцарському банку, німецький страховий поліс.

7. Traduisez en français

1. Після Другої світової війни думка про об'єднання була здійснена.
2. У 1957 році Спільний ринок уможливив вільний обіг товарів.
3. З 80-х років європейська інтеграція надзвичайно зросла.
4. Європейці поступилися частиною ринку своїм партнерам.
5. Сполучені Штати та Японія є їх основними партнерами.
6. З трьох товарів на ринку, два належать французькій торгівлі.
7. Деякі міста Європи є містами-побратимами.
8. Починаючи з молодших класів існують взаємообміни.
9. Студенти можуть їздити в будь-яку країну, щоб навчатися.
10. Європейський парламент голосує за свої закони.

TEXTES SUPPLEMENTAIRE SUR L'ECONOMIE

- 1. L'ordinateur.**
- 2. Le Minitel.**
- 3. Internet.**
- 4. Les téléphones portables.**
- 5. Les banques françaises.**
- 6. Les chèques.**
- 7. Les cartes de crédit.**
- 8. Les Français et l'argent.**
- 9. Les secrets d'un billet.**
- 10. La balance commerciale.**

L'ORDINATEUR

En quarante ans, cette machine électronique qui traite et stocke de l'information est devenue indispensable dans plusieurs domaines de notre vie.

Au coeur de l'ordinateur se trouve une « unité centrale » : elle traite les différentes informations automatiquement mais ce sont les hommes qui lui donnent son « programme » de travail. Pour rentrer les informations dans la mémoire centrale de la machine, les programmeurs se servent de claviers comme ceux de machines à écrire, de cartes, de bandes perforées, de bandes et de disques magnétiques.

Pour retrouver l'information et la « solution » à la sortie il y a plusieurs machines : un écran peu différent d'un écran de télévision une imprimante, sorte de machine à écrire aussi rapide que l'ordinateur, des tables traçantes où le crayon dessine seul, sous les ordres de l'unité centrale.

Mais l'ordinateur reste une machine, et seuls les hommes peuvent décider du programme ; l'ordinateur à « tout faire » doit leur faciliter le travail en faisant des calculs souvent longs et désagréables.

Mots et expressions à retenir

en quarante ans	за 40 років
traiter	обробляти
stocker	нагромаджувати
indispensable	необхідний
unité (f) centrale	процесор, центральне обладнання
rentrer	закласти (інформацію)
mémoire (f) centrale	оперативна пам'ять
programmeur (m)	програміст
se servir de clavier (m)	користуватись клавіатурою
carte (f)	карта, плата
bande (f) perforée	стрічка, перфолента
disque (m) magnétique	магнітний диск
solution (f)	рішення
à la sortie	на виході
imprimante	друкарське обладнання, принтер
table (f) traçante	стіл для креслення
à tout faire	на всі випадки життя
calcule (m)	розрахунок
désagréable	неприємний

1. Traduisez le texte ci- dessus en ukrainien

2. Traduisez les phrases suivantes en ukrainien

- 1) La calculatrice c'est une machine qui effectue des opérations simples arithmétiques.
- 2) L'ordinateur c'est un calculateur qui permet d'effectuer des opérations arithmétiques et logiques.
- 3) D'abord la calculatrice était un moyen rapide et exacte de faire de l'arithmétique.
- 4) Elle peut vérifier la comptabilité, prévoir le temps.
- 5) Avec l'apparition des ordinateurs de nombreux problèmes de calcul ont été résolus.
- 6) Les machines électroniques multiplient la force de l'homme.
- 7) Souvent elles font un travail désagréable.

3. Mots et expressions supplémentaires pour dialoguer

Accéder	мати доступ
démarrer	запускати, наладити
bogue (f)	вірус
byte (m)	байт
cartouche(f) (laser)	картридж для принтера
puce (f)	чіп, мікросхема
cliquer	переключати (мишкою)
compatible	сумісний
connecteur (m)	з'єднувач
raccordement (m)	з'єднання
menu-déroulant (m)	меню управління
messagerie électronique	електронна пошта
touche (f) de fonction	функціональна клавіша
meuble (m)	фурнітура
introduire, insérer	вставляти
ordinateur (m) portable	ноутбук
mailing (m), publipostage (m)	відправка реклам
souris (m)	мишка
réseau (m)	мережа
redémarrer	перезавантажувати
scanner, digitaliser	сканувати
scaneur (m), numériseur (m)	сканер
balayage (m)	сканування
logiciel (m)	програмне забезпечення

Quel système (type, genre) d'ordinateur avez-vous ?
Який у вас тип комп'ютера ?
Quel système opérant employez-vous ?
Якою операційною системою ви користуєтесь ?
Quel système de traitement de texte employez-vous ?
Яким текстовим редактором ви користуєтесь ?
Quel tableur employez-vous ?
Якими електронними таблицями ви користуєтесь ?
Quels périphériques avez-vous ?
Яке ви маєте периферійне обладнання?
Nos systèmes sont-ils compatibles?
Наші системи сумісні ?
Avez-vous ... ?
Чи маєте ви ... ?
Employez-vous ... ?
Чи використовуєте ви ... ?

LE MINITEL

Le Minitel, c'est un terminal d'ordinateur relié au réseau téléphonique qui permet à chacun d'accéder à toutes sortes de services informatiques, sans avoir besoin d'un ordinateur.

Né en 1980, le Minitel est devenu un outil indispensable dans un monde moderne. L'utilisation la plus répandue demeure la consultation de l'annuaire électronique. Mais cet appareil permet d'accéder également à de très nombreuses informations : horaires de trains, petites annonces, bulletins météorologiques, résultats sportifs, réservation de billets de train ou d'avion, réservation de places de spectacles etc. Sans oublier les commandes par minitel et les nombreux jeux proposés. Mais attention au temps passé à jouer : l'utilisation du Minitel n'est pas gratuite.

On peut louer un Minitel auprès de France Télécom et s'abonner au service Minitel pour un montant mensuel qui s'ajoute à la facture de téléphone. L'accès se fait en composant le 35 15 sur le clavier du téléphone et un code alphanumérique sur le clavier du Minitel. Lorsque la tonalité caractéristique – semblable à celle d'un modem – se fait entendre, il suffit d'appuyer sur la touche « connexion » ... et la France est au bout de vos doigts ! Le plus gros inconvénient du Minitel, outre

sa limitation au territoire français, reste sans doute le coût de la minute de connexion : autour d'un euro en moyenne !

Mots et expressions à retenir

un réseau	комп'ютерна мережа
un clavier	клавiатура
s'abonner à	пiдключатися (до послуги)
un montant mensuel	мiсячна вартiсть
facture (f) de tиlиphone	рахунок за телефон
un accиs	доступ
accиder	мати доступ
un annuaire	телефонна книга
rиservation	замовлення
tonalitи (f)	тональний набiр
une touche (f)	кнопка, клавiша
connexion (f)	зв'язок
inconvenient (m)	незручнiсть

1. Traduisez le texte ci- dessus en ukrainien

2. Traduisez les phrases suivantes en ukrainien

- 1) Le Minitel c'est un systиme qui permet à chacun de recevoir des services informatiques sur un terminal avec icran, branchi sur le tиlиphone.
- 2) Cet appareil permet d'accиder à de trиs nombreuses informations: horaires de trains, petites annonces, rиsultats sportifs.
- 3) Il se compose d'un icran et d'un clavier.
- 4) On peut s'abonner au service Minitel pour un montant mensuel qu'on ajoute à la facture de tиlиphone.
- 5) Le Minitel est nи en 1980 et est devenu un outil indispensable dans un monde moderne.
- 6) Le Minitel est un prиdиcesseur de l'Internet mais plus modeste.
- 7) L'annuaire ilectronique, l'administration et toute une gamme de service sont disponibles par le Minitel : rиservation de billets de train ou d'avion, par exemple.
- 8) A l'aide de Minitel vous pouvez communiquer avec de nombreux services (information, renseignements, dialogues, etc.).

3. Traduisez en ukrainien

Pour aider les personnes handicapées qui ont des difficultés à utiliser le téléphone, cinq produits de base concernant auditifs, visuels et moteurs, sont proposés : le combiné téléphonique à écoute amplifiée réglable ; l'avertisseur lumineux d'appel téléphonique ; le poste téléphonique simplifié à deux numéros préenregistrés ; la bobine magnétique pour capsule téléphonique ; les couronnes à gros chiffre à repère ou en braille adaptables sur un poste téléphonique à cadran.

INTERNET

Internet est composé d'un grand nombre de réseaux internationaux, nationaux, régionaux et locaux et peut satisfaire pratiquement tous les besoins d'information

Le service le plus utilisé est le e-mail, qui permet d'envoyer des messages électroniques à des millions de personnes dans le monde entier.

Mais l'outil le plus récent et le plus attrayant d'Internet est le WWW ou encore le World Wide Web. C'est un multimédia qui repose sur l'idée que l'hypertexte est la meilleure façon de structurer l'énorme masse de données d'Internet. Les liens hypertextes des pages web permettent de passer (« surfer ») à d'autres éléments, textuels, graphiques, vidéo, sonores, etc., qu'ils que soient dans le même document ou dans un autre serveur du réseau, proche ou très éloigné.

La mise en place de système de sécurité et de protection des données sur Internet pose problème et il arrive que des personnes non autorisées aient accès à des informations qui peuvent être à l'origine de dommages économiques importants. Ces hackers peuvent par exemple s'introduire dans les bases de données des banques ou des instituts de crédit, ou encore se procurer des numéros de cartes de crédit. Le crime organisé s'est déjà emparé des possibilités, qu'offre Internet en matière de « cambriolage électronique » et les montants ainsi détournés sont estimés entre 40 et 50 milliards de dollars par an. L'autre danger que présente Internet est l'utilisation qu'en font certains groupuscules extrémistes (néonazis, entre autres), ainsi que les amateurs de pornographie (notamment de pédophilie).

Mots et expressions à retenir

satisfaire

задовільняти

envoyer des messages

відправляти повідомлення

outil (m)	знаряддя
récent,-e	недавній, свіжий
attrayant,-e	привабливий
une énorme masse de données (f)	величезна маса даних
textuel, -e	дослівний
proche	близький
éloigné, -e	віддалений
une personne autorisée	уповноважена особа
crime (m)	злочин
emparer(s')	заволодіти, охопити
cambrionage (m) électronique	електронна крадіжка

1. Traduisez le texte ci -dessus en ukrainien

2. Répondez aux questions suivantes

- 1) Qu'est-ce que c'est qu'Internet ?
- 2) Qu'est-ce que permet le e-mail ?
- 3) Quel est le plus attrayant outil d'Internet ?
- 4) Le World Wide Web, sur quoi repose ce multimédia ?
- 5) Quels sont les dangers d'Internet ?
- 6) Les hackers, où peuvent-ils s'introduire ?
- 7) Qu'est-ce que c'est que «cambrionage électronique»?
- 8) Savez-vous vous servir d'Internet ?
- 9) A quoi vous y intéressez-vous ?
- 10) Envoyez-vous souvent des messages électroniques ?

3. Traduisez le texte suivant en ukrainien

Bien qu'elle soit encore très en retard sur Internet, la France connectée a enregistré en 1998 une remarquable progression. En effet, le nombre de Français utilisant Internet a triplé en un an, s'élevant à 2,9 millions en mai 1998. Le nombre d'ordinateurs connectés à Internet a augmenté de 66% en un an et le nombre de sites français de commerce électronique a progressé de 175%.

Wanadoo, service d'accès à Internet proposé par France Télécom, est l'équivalent français des grands fournisseurs tels qu'AmericaOnLine. Le service, qui a été lancé en France le 2 mai 1996, comptait plus de 600 000 abonnés en 1999. Les principaux moteurs de recherche, ou portails d'entrée, sont les suivants : Excite, Nomade, Hachette, Francité, Voilà, Yahoo et HotBot.

LES TELEPHONES PORTABLES

La France n'aura pas longtemps résisté à l'engouement provoqué par les téléphones portables.

Les points positifs relevés par les utilisateurs sont surtout liés à des facteurs économiques et temporels. Le portable plaît à tout le monde parce qu'il est pratique, peu encombrant et permet de gagner du temps. Nous vivons tous de plus en plus dans l'urgence et les habitudes contractées dans la vie professionnelle finissent par déteindre sur notre vie privée. D'autres part, le portable rassure en tant que potentiel lien permanent avec les autres, quels qu'ils soient et où qu'ils soient. Grâce à lui, nous sommes en communication immédiate avec la famille, les amis, le garage le plus proche, le poste de police joignable en cas d'accident...

Bien utilisé, le portable rend d'incontestables services. Mal géré, il risque de nous transformer en esclaves électroniques, jusqu'à nous pousser à une dépendance à cette nouvelle drogue. On peut voir partout ces «accros» du boîtier téléphonique qu'ils utilisent en toutes circonstances. Si la vague déferlante du portable persiste, il nous faudra mettre en place de nouvelles règles de politesse et de savoir-vivre, afin d'épargner à l'entourage les sonneries intempestives suivies de conversations sinon privées du moins personnelles ou professionnelles. Sachant que les Français s'emballent pour le portable, n'oublions pas que 58% d'entre eux restent malgré tout favorables à son interdiction dans les lieux publics.

Mots et expressions à retenir

engouement (m)	захоплення (чим-небудь)
peu encombrant	малогабаритний
gagner du temps	вигравати час
urgence (f)	терміновість
déteindre	накладати відбиток
lien (m) permanent	постійний зв'язок
joignable	доступний
incontestable	безумовний
gérer	управляти
un esclave électronique	електронний раб
pousser en dépendance	штовхати до залежності
drogue (f)	наркотик
«accros », accrocher	причеплені

boîtier (m) téléphonique	телефонна коробка
vague (f) déferlante	хвилі, які розбиваються
persister	настояти на своєму
intempestif, -ve	невчасний, недоречний
épargner	нагромаджувати, накопичувати
s'emballer	запаковуватися
interdiction (f)	заборона

1. Traduisez le texte ci-dessus en ukrainien

2. Répondez aux questions suivantes

- 1) Quels sont les points positifs de l'utilisation des portables ?
- 2) Les portables, pourquoi plaisent-ils aux gens ?
- 3) Comment est-il, ce portable ? Décrivez-le.
- 4) A quelle communication sert le portable ?
- 5) Avez-vous un portable ?
- 6) Etes-vous content de votre appareil ?
- 7) Comment vous en servez-vous ?
- 8) A votre avis, où doit-il être interdit de parler par le portable ?

3. Traduisez en ukrainien

Comment utiliser la Télécarte :

- 1) Décrocher.
- 2) Introduire la carte.
- 3) Attendre la tonalité.
- 4) Composer votre numéro.
- 5) Communiquer

LES BANQUES FRANÇAISES

Les principales banques françaises sont la Banque nationale de Paris ou BNP, la Banque populaire, La Société générale, le Credit agricole, le Crédit lyonnais, le Crédit mutuel et le CIC. La Poste offre également des services bancaires (le CCP ou compte-chèque postale), mais ils sont moins étendus que ceux de banques traditionnelles. La Caisse d'épargne est une institution d'épargne, dont le symbole est l'écureuil (білка), qui amasse des provisions pour l'avenir. On peut y

déposer de l'argent liquide ou des chèques – sur un livret de Caisse d'épargne – et en retirer.

Les banques sont fermées à l'heure du déjeuner ainsi que les samedis et dimanches. Les heures d'ouverture sont généralement de 8 heures à midi et de 13 heures à 17 heures. Les comptes bancaires ne génère pas d'intérêt et ne sont pas soumis à des frais de gestion. Les guichets automatiques ne permettent pas d'effectuer toutes les opérations qui sont possibles en Amérique du Nord ; on ne peut pas mettre à jour son livret ou payer le solde de sa carte de crédit.

Il n'y a pas une file d'attente à tous les guichets. Les gens choisissent un guichet et font la queue.

Mots et expressions à retenir

Crédit (m) mutuel	комерційний банк
compte-chèque (m)	чековий рахунок
écureuil (m)	білка
amasser	збирати, накопичувати
argent (m) liquide	готівкові гроші
livret (m) de Caisse d'épargne	ощадна книжка
retirer	забирати
compte bancaire	банківський рахунок
soumettre	підпорядковувати
frais (m) de gestion	затрати на управління
guichet (m) automatique	банкомат
faire la queue	ставати в чергу

1. Traduisez le texte ci-dessus en ukrainien

2. Employez les expressions suivantes pour dialoguer

Quelles sont les heures d'ouverture et de fermeture de la banque?

Коли відчиняється та зачиняється банк?

Je voudrais faire un dépôt (un versement).

Я хотів би зробити вклад ;

faire un retrait

зняти гроші з рахунку;

faire un paiement

провести оплату;

faire un emprunt

взяти займ ;

toucher un chèque

отримати гроші за чеком;
ouvrir (fermer) un compte
відкрити (закрити) рахунок ;
Est-ce que je recevrai un relevé mensuel ?
Чи можу я отримати місячний дохід ?
Quel est le cours de change aujourd'hui.
Який сьогодні курс обміну ?
Avez-vous un distributeur (guichet) automatique de billet ?
У вас є банкомат?
Comment s'en sert-on ?
Як ним користуватися?
Je voudrais prendre un emprunt personnel.
Я хотіла би взяти персональну позику.
Je voudrais prendre une hypothèque.
Я хотіла би взяти іпотечний кредит.
Quelle est la période d'amortissement ?
Який термін погашення позики?
A combien sont les paiements mensuels ?
Який розмір щомісячних платежів?
Quel est le taux d'intérêt ?
Яка процентна ставка?

LES CHEQUES

Les Français paient beaucoup par chèque, car les chèques sont acceptés partout à partir de 50 euros. Il suffit généralement de montrer une pièce d'identité ; le plus souvent un permis de conduire ou une carte d'identité. Dans les grands magasins, les caisses informatisées remplissent automatiquement les chèques, et l'acheteur n'a plus qu'à signer.

Les sanctions pour chèque sans provision – ou chèque en bois – sont très lourdes : c'est généralement l'interdiction de chèquier pendant plusieurs années.

Il n'est pas possible d'encaisser un chèque – même du gouvernement – dans un endroit autre qu'une banque, et il faut absolument le déposer sur un compte suffisamment approvisionné avant de pouvoir en toucher le montant.

Les chèquiers français sont d'un format plus grand que les chèquiers nord-américains, mais ils sont plus astucieux : la partie gauche du chèque – le talon – vous permet de noter tous les renseignements que

vous inscrivez habituellement dans votre carnet de relevés d'opérations : date, montant et ordre du chèque détaché !

Mots et expressions à retenir

toucher, encaisser	погашати
carnet (m) de chèque, chèque(m)	чекова книжка
chèque (m) sans provision	чек без покриття
signer	підписувати
montant (m)	загальна сума
pièce (f) d'identité	посвідчення
un permis de conduire	права водія
approvisionner	забезпечувати
détaché	відірваний

1. **Traduisez le texte ci-dessus en ukrainien**
2. **Sujet à discuter et à développer :**

« L'argent est très utile, parce que ça aide à supporter la pauvreté ».
« Qui a de l'argent, met dans sa poche ceux qui n'en ont pas ».

LES CARTES DE CREDIT

Les principales cartes de credit internationales sont Eurocard-Master Card, Visa et American Express. Si vous êtes en bons termes avec votre banquier, les sommes portées à votre carte de crédit sont débitées de votre compte à la fin du mois, sinon elles le sont presque instantanément. Quand vous payez par carte de crédit, vous devez fournir votre code secret.

La carte Bleue, carte de crédit valable en France seulement, est l'équivalent de la carte de débit d'Amérique du Nord.

Il est plus difficile de payer par carte de crédit que par chèque ou en liquide, en particulier dans les stations d'essence. Et de toute façon, les cartes de crédit ne sont pas acceptées pour les paiements inférieurs à 50 euros, parfois même à 100 euros.

Les grands magasins et supermarchés ont aussi leurs cartes de crédit : les supermarchés Carrefour, les grands magasins Printemps, FNAC (musique, livres et audiovisuel), Darty (électro-ménager), et beaucoup d'autres proposent des cartes de crédit « revolving » qui vous permettent de choisir vos dates de paiement, mais les taux d'intérêt restent très élevés.

Mots et expressions à retenir

banquier (m)	банкiр
instantanément	миттєво

fournir le code secret
valable
station (f) d'essence

забезпечити секретний код
дійсний
заправочна станція

1. Traduisez le texte ci- dessus en ukrainien

2. Sujet à discuter et à développer :

« L'amour de la science et l'amour de l'argent se rencontrent rarement ».

« Dans la vie il faut être riche pour vivre comme un pauvre ».

« Si l'argent ne fait pas le bonheur, rendez-le ! ».

LES FRANÇAIS ET L'ARGENT

Les Français ont encore aujourd'hui la réputation d'un peuple qui accorde une grande importance à l'épargne. On les voit volontiers suivre la morale de « La Cigale et la Fourmi », fable de La Fontaine, qu'ils ont tous récitée à l'école. Ils ont, en effet, « mis de l'argent de côté » pour « être à l'abri », pour être tranquille, pour « avoir des biens au soleil ».

Cette attitude très particulière des Français devant l'argent est liée à la tradition paysanne. Les Français n'aiment pas révéler ce qu'ils possèdent. Autrefois leur argent était même caché sous le matelas ou dans un « bas de laine », ou enterré au fond du jardin. On peut noter que la littérature française fait une place à l'avarice plus grande que dans la plupart des pays européens. Qu'on pense par exemple aux comédies de Molière et aux romans de Balzac ! « En France, disait Marcel Aymé, les peines d'argent durent plus longtemps que les peines de coeur ». C'est vrai : amasser et épargner sont même synonymes de vertu.

Mots et expressions à retenir

épargne (f)

заощадження

cigale (f)

коник, цикада

fourmi (f)

мурашка

fable (f)

байка

être à l'abri

бути у безпеці

avoir des biens au soleil

мати місце під сонцем

révéler

розкривати

bas (m) de laine

шерстяна панчоха

avarice (f)

скупість

vertu (f)

доброчесність

1. Traduisez le texte ci-dessus en ukrainien

2. Sujet à discuter et à développer :

Quelle est l'image de l'argent que vous préférez :

l'argent qui fructifie, l'argent qui travaille, l'argent qui roule,
l'argent qui s'envole, l'argent qui salit les mains, l'argent qui dort ,
l'argent qu'on jette par la fenêtre.

LES SECRETS D'UN BILLET

Depuis sa création par Napoléon Bonaparte, en 1800, la Banque de France n'avait encore jamais dévoilé son secret. Partout à la découverte.

Double enceintes, grillages, caméras de surveillance, postes de garde, portes à ouverture électronique (même muni d'une autorisation exceptionnelle), on a l'impression d'entrer dans une prison. Derrière les portes, d'autres portes. Partout des verrous, des portes blindées. Toutes les vitres sont rayées de barreaux. Car derrière ces murs et ces barreaux, c'est tout l'argent de la France qui est imprimé.

Tandis que, partout ailleurs dans le monde, la plupart des Etats font appel à des entreprises privées, la Banque de France préfère assurer elle-même toutes les opérations de fabrication des billets. Elle fait tout : non seulement imprimer les coupures, mais aussi produire entièrement le papier monnaie et presque tous les ingrédients nécessaires. Tout ceci pour des raisons de sécurité.

C'est en région parisienne, au Laboratoire de recherches et d'essais de Puteaux, que naît un billet.

Mais à propos, comment naît un billet de banque ? Quand la Banque de France décide de créer une nouvelle coupure, elle choisit d'abord un thème à illustrer. Quel motif sera dessiné sur le billet ? En France, on préfère les portraits. Parmi ces derniers ont figuré ceux de Richelieu, Napoléon Bonaparte, Molière, Voltaire, Racine, Victor Hugo. Aujourd'hui, on met dans sa poche les portraits des philosophes Pascal et Montesquieu pour les billets de 500 et 200 F, des peintres Delacroix et Quentin de la Tour pour les 100 et 50 F, ainsi que du musicien Claude Debussy pour le billet de 20 F. Aucune femme n'a encore eu l'honneur de figurer sur les coupures françaises !

Une fois qu'on a choisi le motif du billet, que se passe-t-il ? On confie la réalisation du motif choisi à des artistes, sélectionnés par concours. Ceux-ci remettent à la banque une maquette peinte en couleurs, maquette qui sert de point de départ à toute la chaîne de fabrication. Elle est confiée à un graveur. A l'aide d'instruments très

fins, celui-ci reproduit à la main, sur une plaque de métal, le dessin initial. Pour un seul billet, il faut graver plusieurs plaques : une par couleur. Toutes ces plaques doivent être strictement conformes entre elles, parce qu'elles serviront à une série d'impressions superposées exactement les unes sur les autres. Désormais les artistes et les graveurs utilisent les techniques les plus modernes (informatique, laser) pour réaliser les nouveaux billets.

Il faut des mois d'un travail de haute précision pour obtenir des clichés parfaits. On peut alors passer à l'étape suivante : tirer du prototype les nombreuses plaques pour l'imprimerie. Puis, ces plaques sont traitées chimiquement par une équipe spéciale. Une autre équipe les monte sur les presses. Pendant ce temps-là, des chimistes et des coloristes préparent les encres. D'autres spécialistes (les papetiers) préparent le papier monnaie.

De tous les éléments actuels assurant la sécurité du billet français, c'est le papier sans doute qui représente le plus énorme casse-tête pour les faussaires. Or, à la base, la recette du papier monnaie français est étonnement simple : de l'eau et du coton. Bien sûr, pas n'importe quelle eau. Pas n'importe quel coton non plus : la Banque de France le fait venir d'Egypte, de Turquie, du Japon, des USA ou de Hong Kong. Une fois découpé en feuilles, contrôlé, emballé, compté et recompté, le papier est acheminé à l'imprimerie en convoi blindé sous solide escorte. Quand les billets sont imprimés, il reste à donner à chacun son numéro et à y apposer la signature des autorités compétentes. Pour le faire, l'imprimerie dispose d'une étonnante machine : la numéroteuse.

Entre chaque étape de travail, les paquets de feuilles sont comptés et recomptés. Pas un ouvrier ne commence sa partie de la fabrication avant d'avoir contrôlé les quantités transmises par l'ouvrier précédent. « On sait tous qu'on fabrique de l'argent et pas du papier peint », disent les ouvriers.

Au fil du temps, les ouvriers de l'imprimerie ont instinctivement mis au point une technique infallible pour éviter les tortures de la tentation : ils effacent de leur conscience de fait d'avoir des quantités astronomiques d'argent sous les yeux et dans les mains à longueur de journée. « Au début, je me suis senti mal », se souvient l'un des ouvriers, « je ne pouvais pas m'empêcher de penser à ce que je pourrais m'acheter avec tout cet argent : une belle voiture, des vacances aux Bahamas, une maison luxueuse, une deuxième voiture, etc. Puis, très vite, on ne fait plus attention. On finit par ne plus voir qu'on a autant

d'argent entre les mains. C'est instinctif. Sinon, ce serait insupportable ».

Les vieux billets retirés de la circulation et les billets neufs mal imprimés sont détruits : on les réduit chimiquement à une boue verdâtre.

Mots et expression à retenir

découverte (f)	відкриття
double enceintes (f,pl)	подвійна огорожа
grillage (f)	сітка
prison (f)	в'язниця
verrous (f, pl)	засув
portes (f,pl) blindées	броньовані двері
vitres (f) rayées de barreaux	на вікнах решітки
imprimer	друкувати
faire appel (m)	звертатися
entreprise (f) privée	приватне підприємство
assurer	забезпечувати
papier (m) monnaie	паперові гроші
Laboratoire(m)de recherches et d'essais	Науково-дослідна
лабораторія	проба
essai (m)	
artiste	художник
plaque (f) de métal	металева пластина
munir	наділяти чимось
strictement conformes	абсолютно відповідні
équipe (f) spéciale	бригада
faussaire (m)	фальшивомонетчик
convoi (m) blindé	бронемашина
au fil du temps	з часом
technique (f) infaillible	безвідмовно діючий спосіб
tentation (f)	спокуса
billets (f) retirés de la circulaton	купюри,які вийшли з обігу
détruit	бракований
boue (f)	болото, розчин
verdâtre	зеленуватий

1. Traduisez le texte ci-dessus en ukrainien

2. Répondez aux questions suivantes

- 1) Quand a été crée la Banque Française ?
- 2) Quel est le secret de la Banque Française ?
- 3) A quoi ressemble son imprimerie ?

- 4) La Banque comment assure-t-elle la fabrication des billets ?
- 5) Où naît un billet ?
- 6) Comment naît un billet de banque ?
- 7) Quel motif sera dessiné sur le billet ?
- 8) Quels portraits ont-ils figuré sur les billets ?
- 9) Est-ce qu'il y a des billets avec les portraits des femmes ?
- 10) Le graveur, comment reproduit-il le dessin initial ?
- 11) Les artistes, qu'est-ce qu'ils utilisent dans leur travail ?
- 12) Qu'est-ce qui représente la difficulté pour les faussaires ?

3. Etonnez vos amis d'un jeu scientifique

Dites à un de vos copains (ou à quelqu'un de votre entourage) de penser un chiffre. Ensuite dites-lui d'ajouter 25, puis d'ajouter encore 125. Après il doit soustraire 37, puis encore le chiffre qu'il a pensé. Après cela faites multiplier le résultat par 5 et ensuite diviser le chiffre qu'il obtient par deux. Dans tous les cas la réponse sera 282,5.

E x e m p l e : supposons qu'il a pensé le nombre 100.

$$100 + 25 = 125 ; 125 + 125 = 250 ; 250 - 37 = 213 ;$$

$$213 - 100 = 113 ; 113 \times 5 = 565 ; 565 : 2 = 282,5.$$

Prenons un autre chiffre, 42 par exemple :

$$42 + 25 = 67 ; 67 + 125 = 192 ; 192 - 37 = 155 ; 155 - 42 = 113 ;$$

$$113 \times 5 = 565 ; 565 : 2 = 282,5.$$

LA BALANCE COMMERCIALE

La balance commerciale d'un pays reflète la différence entre ce qu'il vend et ce qu'il achète à l'étranger. Vue sur une longue période celle de la France est plus ou moins équilibrée, avec néanmoins des trous positifs ou négatifs. Ces fluctuations s'expliquent en partie par les fluctuations des prix du pétrole. Toutefois le déficit tend à devenir chronique – conséquences de la politique de démantèlement de l'industrie menée par la bourgeoisie à la recherche de la rentabilité maximale du capitale.

La France se voit obligée d'importer des produits qu'elle ne produit plus ou pas assez elle-même.

Les produits importés et exportés sont extrêmement diversifiés : pétrole, charbon, gaz, biens d'équipement, produits de consommation courante. Les volumes varient en fonction de la conjoncture intérieure et internationale.

Mots et expressions à retenir

la balance commerciale	торговельний баланс
refléter	відображати
différence (f)	різниця
néanmoins (adv.)	однак, проте
en partie	частково
extrêmement	надмірно
la fluctuation	коливання
toutefois	проте
se voir obligé	бути повинним
produits (m) de consommation	продукти споживання
la conséquence	наслідок
rentabilité (f)	рентабельність
diversifier	урізноманітнювати
biens d'équipement (m)	обладнання
volume (m)	обсяг
en fonction de	залежно від
conjoncture (f)	збіг обставин

16. Ils ... au restaurant.
1) sont mangé 2) ont mangé 3) avez mangé
17. Elles ... il y a deux ans.
1) a parti 2) sont parties 3) ont parti
18. Il ... la même histoire tous les jours.
1) racontait 2) raconter 3) racontent
19. J'espère que vous ... content.
1) seriez 2) serons 3) serez
20. Si j'(e) ... voir mon ami.
1) irais 2) vais 3) allais
21. Si nous ne l' ... pas, il ne finira jamais son travail.
1) aidons 2) aiderons 3) aidions
22. ... habite-t-il ?
1) Où 2) D'où 3) Qui
23. ... coûte ce costume ?
1) Pourquoi 2) Comment 3) Combien
24. La voiture ... hier.
1) a été vendu 2) a vendu 3) ai vendu
25. Je veux aller ... campagne.
1) sur 2) chez 3) à la
26. Ils dînent ... leurs amis.
1) chez 2) dans 3) à
27. Il ... bonjour à Vincent.
1) raconte 2) dit 3) parle
28. Elle ... se mettre en colère.
1) va 2) est allé 3) iraient
29. Pour acheter du lait on va à la ...
1) laiterie 2) boucherie 3) boulangerie
30. Le ... est un animal domestique.
1) tigre 2) cheval 3) loup

Test 2. Виберіть правильний варіант із запропонованих

1. Elle m'a acheté ... belle cravate.
1) un 2) une 3) le
2. Tu peux prendre ... stylo de Nicole.
1) le 2) un 3) des
3. Je voudrais ... eau minérale.
1) l' 2) d' 3) de l'
4. Cette ... est en deuxième année.
1) étudiant 2) étudiante 3) étudiante
5. La ... confectionne des vêtements.
1) couturier 2) couturière 3) couturiere
6. Les ... de la Loire sont des chef-d'oeuvre d'architecture.
1) château 2) châteaux 3) châteaux
7. Ses ... étaient bruns.
1) cheveu 2) cheveux 3) cheveux
8. La voix de cette femme est très ...
1) doux 2) douce 3) douce
9. Elle n'est pas ...
1) contente 2) content 3) contentte
10. Demeures-tu avec ... mère ?
1) son 2) votre 3) ta
11. ... immeuble est très vieux.
1) Cette 2) Ce 3) Cet
12. La Lituanie est ... que l'Ukraine.
1) moins grande 2) plus grande 3) le plus grand
13. Où sont Nadine et Nicolas ? Je ... cherche.
1) leur 2) ils 3) les
14. J'adore ce disque, je ... écouterai pendant des heures !
1) leur 2) les 3) l'
15. Il ... écrit des lettres deux fois par mois.
1) leur 2) les 3) eux
16. Je lis le journal ... je viens d'acheter.
1) qui 2) que 3) où
17. Elle ... à passer son examen.
1) avez réussi 2) est réussi 3) a réussi
18. Je ... en 1989.
1) suis née 2) as né 3) est née
19. Il n'aimait pas voyager, il ... rarement sa maison .

- 1) as quitté 2) quittent 3) quittait
20. Xavier ... de sortir de l'hôpital.
- 1) vient 2) était venu 3) viendra
21. S'il neigeait, la circulation ... bloquée.
- 1) était 2) sera 3) serait
22. Si l'occasion se présente, je la ...
- 1) ai saisi 2) saisirai 3) saisirais
23. Cet acteur ... de tous.
- 1) as connu 2) connaîtra 3) est connu
24. On ne peut pas ... ta petite soeur seule à la maison.
- 1) rester 2) laisser 3) oublier
25. Pour acheter de la viande on va à la ...
- 1) boucherie 2) crèmerie 3) boulangerie
26. ... est un animal domestique.
- 1) le singe 2) le léopard 3) le chat

Test 3. Виберіть правильний варіант із запропонованих.

1. Nous voulons acheter ... souliers en cuir.
- 1) un 2) le 3) des
2. Dans la rue il y a ... neige.
- 1) une 2) de la 3) de
3. Isabelle Hupert est une célèbre ... française.
- 1) acteur 2) actrice 3) actrice
4. En automne les ... s'envolent.
- 1) oiseaux 2) oeils 3) yeux
5. Il a vu les montagnes pour la ... fois.
- 1) première 2) premier 3) première
6. Sa grand-mère était très ...
- 1) laborieux 2) laborieuse 3) laborieuse
7. ... pièce lui plaît beaucoup.
- 1) Ce 2) Cet 3) Cette
8. La Lune est ... que la Terre.
- 1) plus petite 2) la plus grande 3) plus
9. Est-ce qu'il aime les repas copieux ? Oui, il ... aime.
- 1) lui 2) les 3) la

23. Il rentrera ... septembre.

1) à

2) dans

3) en

24. Cette association lutte ... la faim en Afrique.

1) pour

2) contre

3) de

25. Son pays ... est l'Allemagne.

1) maternel

2) paternel

3) natal

26. Je n'ai pas le ... de m'amuser.

1) temps

2) tant

3) tend

27. ... dira-t-il ?

1) qui

2) que

3) quoi

Test 4. Виберіть правильний варіант із запропонованих .

1. Madame Poireau est ... bonne avocate.

1) une

2) un

3) le

2. ... fromage est riche en calcium.

1) du

2) un

3) le

3. Cette ... a seulement 19 ans.

1) championne
champion

2) championne

3)

4. Ce sont des ... d'aujourd'hui.

1) journals

2) journaus

3) journaux

5. Le malade a une température ...

1) normale

2) normale

3) normal

6. Vous avez oublié ... paquet chez moi.

1) votre

2) ton

3) ta

7. A ... âge, un enfant a besoin de sommeil.

1) ce

2) cet

3) ces

8. La chambre à coucher me paraît ... que la salle de séjour.

1) le moins claire

2) moins claire

3) clair

9. Tu demandes s'il aime le chocolat ? Oh, il ... aime beaucoup.

1) le

2) la

3) nous

1. Pierre descendit dans ... métro.
 - 1) le
 - 2) la
 - 3) -
 - 4) un
2. Serge a trouvé ... travail bien payé.
 - 1) du
 - 2) un
 - 3) de
 - 4) -
3. Je veux ... chocolat.
 - 1) de la
 - 2) de
 - 3) une
 - 4) du
4. C'est une ... de talent.
 - 1) acteuve
 - 2) actresse
 - 3) actrice
 - 4) acteuse
5. Le fer et l'aluminium sont des ...
 - 1) métaills
 - 2) méteaux
 - 3) métaux
 - 4) métaus
6. Il faut gonfler les ...
 - 1) pneux
 - 2) pneus
 - 3) pneoux
 - 4) pneous
7. La tarte que tu as préparée n'est pas ...
 - 1) mauvais
 - 2) mauvaise
 - 3) mauvaie
 - 4) mauvaize
8. Chaque saison a ... charme.
 - 1) leur
 - 2) son
 - 3) notre
 - 4) ton
9. ... petit oiseau a froid ; ses pattes sont glacées.
 - 1) Cette
 - 2) Ces
 - 3) Cet
 - 4) Ce
10. L'or est ... que le fer.
 - 1) moins précieux
 - 2) plus précieux
 - 3) aussi précieux
 - 4) le plus précieux
11. C'est un bon livre. Je ... lis avec plaisir.
 - 1) la
 - 2) le
 - 3) en
 - 4) lui

2. Au nord de la ville de Verrières se trouve ... haute montagne.
- | | |
|--------|-------|
| 1) une | 3) l' |
| 3) la | 4) le |
3. Ma ... nous aide toujours en tout.
- | | |
|------------|-------------|
| 1) voisine | 3) voisine |
| 2) voisin | 4) voisaine |
4. En automne les ... s'envolent.
- | | |
|------------|------------|
| 1) oiseaus | 3) oisaux |
| 2) oisaus | 4) oiseaux |
5. Il faut profiter de la ...possibilité.
- | | |
|-------------|--------------|
| 1) dernier | 3) dernière |
| 2) derniere | 4) dernierre |
6. Ce sont mes endroits
- | | |
|-------------|-----------|
| 1) natales | 3) nataux |
| 2) natalles | 4) natals |
7. ... cours intéressent tout le monde.
- | | |
|----------|--------|
| 1) Ces | 3) Ce |
| 2) C'est | 4) Cet |
8. Le train est ... que l'avion.
- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1) le plus rapide | 3) aussi rapide |
| 2) plus rapide | 4) moins rapide |
9. Est'ce qu'il aime les gateaux ? Oui, il ... aime.
- | | |
|---------|---------|
| 1) les | 3) en |
| 2) leur | 4) vous |
10. Voulez-vous encore du thé ? Non, je n(e) ... veux plus.
- | | |
|--------|-------|
| 1) le | 3) y |
| 2) lui | 4) en |
11. Intéressez-vous à la chimie ? Oui, je m(e) ... intéresse .
- | | |
|-------|-----------|
| 1) y | 3) à elle |
| 2) en | 4) lui |
12. Il ne ... pas conjuguer le verbe « être ».
- | | |
|----------|---------|
| 1) sait | 3) save |
| 3) sache | 4) sais |
13. Qu'est-ce que tu ... faire ce soir ?
- | | |
|----------|---------|
| 1) viens | 3) ira |
| 2) vas | 4) sera |
14. Quand Jean ... en France, il passait toujours par Paris.
- | | |
|--------------|-------------|
| 1) viendrait | 3) est venu |
| 2) venait | 4) viens |

15. Marie a appris que le garçon ... dix ans.
- | | |
|---------|----------|
| 1) a eu | 3) avait |
| 2) aura | 4) eut |
16. On m'a dit qu'il ... le lendemain.
- | | |
|----------------|------------|
| 1) est parti | 3) partira |
| 2) était parti | 4) partes |
17. Si vous vous mettiez au régime, vous ... la taille.
- | | |
|-------------|--------------|
| 1) garderez | 3) gardez |
| 2) gardiez | 4) garderiez |
18. Il lit en français ... que moi.
- | | |
|-------------|--------------|
| 1) meilleur | 3) plus bien |
| 2) le mieux | 4) mieux |

Test 7. Заповніть пропуски в реченнях.

1. Le vieil homme a fait ... effort héroïque pour sourire.
- | | |
|--------|-------|
| 1) un | 3) l' |
| 3) une | 4) le |
2. C'est ma ... Zoé.
- | | |
|------------|-----------|
| 1) copaine | 3) copine |
| 3) copin | 4) copein |
3. Dans cette ville il y a des ... qui datent du XIV-e siècle.
- | | |
|---------------|----------------|
| 1) cathedrals | 3) cathédrales |
| 2) cathédraux | 4) cathédraus |
4. Est-elle tellement... ?
- | | |
|-----------|------------|
| 1) jaloux | 3) jalouze |
| 2) jaloue | 4) jalouse |
5. Il a vu la mer pour la ... fois.
- | | |
|-------------|-------------|
| 1) premier | 3) premiée |
| 2) premiere | 4) première |
6. Ces histoires sont
- | | |
|------------|-------------|
| 1) banals | 3) banalles |
| 2) banales | 4) banal |
7. ... exercice est très difficile .
- | | |
|----------|----------|
| 1) Cette | 3) C'est |
| 2) Ce | 4) Cet |
8. « Le temps est ... conseiller » - dit le proverbe français.
- | | |
|----------------|-----------------|
| 1) mieux | 3) la meilleure |
| 2) le meilleur | 4) le pire |

9. Où sont mes lunettes. Je ... cherche.
- | | |
|---------|--------|
| 1) les | 3) en |
| 2) leur | 4) lui |
10. C'est un acteur ... est devenu célèbre dans notre pays.
- | | |
|--------|---------|
| 1) que | 3) dont |
| 2) qui | 4) où |
11. L'avion ... décoller d'une minute à l'autre.
- | | |
|-------------|----------------|
| 1) vient de | 3) est venu de |
| 2) va | 4) vas |
12. Elle ... quand j'étais en train de prendre mon petit déjeuner.
- | | |
|------------|---------------|
| 1) entrait | 3) est entrée |
| 2) a entré | 4) entrera |
13. Je crois qu'il ... bientôt.
- | | |
|-----------|-------------|
| 1) pleut | 3) pleuvait |
| 2) pleuve | 4) pleuvra |
14. Chaque année Serge ... à la même colonie de vacances.
- | | |
|--------------|---------------|
| 1) partait | 3) partit |
| 2) est parti | 4) partissait |
15. Il se demandait si Emma
- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1) a changé | 3) change |
| 2) avait changé | 4) avais changé |
16. Elle vient de lire la lettre que tu lui
- | | |
|-----------------|-------------|
| 1) avait écrite | 3) écrivait |
| 2) a écrit | 4) a écrite |
17. Mon père est sûr que le printemps ... en retard cette année .
- | | |
|-----------|-------------|
| 1) serait | 3) étais |
| 2) sera | 4) aura été |
18. N'... pas la porte il fait froid.
- | | |
|-------------|------------|
| 1) ouvris | 3) ouvre |
| 2) ouvriras | 4) ouvrira |
19. Elle exige que vous ... la vérité.
- | | |
|-----------|----------|
| 1) disiez | 3) dites |
| 2) disez | 4) direz |

Test 8. Заповніть пропуски в реченнях.

1. Elle a trouvé ... bague sur la plage.
- | | |
|--------|-------|
| 1) une | 3) un |
| 3) la | 4) le |
2. La ... travaille dans le magasin.

- 1) vendeuse
2) vendeure
- 3) vendeuze
4) vendeusse
3. Le baron de Chantrail donnait des ... chaque samedi.
- 1) bales
2) baux
- 3) bals
4) baus
4. C'est une proposition
- 1) concrète
2) concrète
- 3) concaite
4) concrète
5. D'un geste lent, elle ôta ... chapeau.
- 1) sa
2) notre
- 3) ma
4) son
6. ... journaliste est très compétente.
- 1) Cette
2) Cet
- 3) C'est
4) Ce
7. Il faut prendre le chemin ... pour ne pas être en retard.
- 1) moins court
2) le moins court
- 3) le plus court
4) plus long
8. Ce problème est difficile. Il faut ... réfléchir.
- 1) y
2) lui
- 3) en
4) le
9. On critique le journaliste ... est responsable des articles politique.
- 1) dont
2) que
- 3) qui
4) où
10. Vous ... me poser la même question.
- 1) allons
2) venez de
- 3) viendrez de
4) avez venu
11. Quand elle venait chez moi, elle ... de sa jeunesse.
- 1) s'est souvenu
2) se souvenait
- 3) se souviendrait
4) se souviens
12. Je ... que ma réponse l'avait fâché.
- 1) voyais
2) voit
- 3) verrai
4) vue
13. J'espérais que vous ... le temps avec moi.
- 1) avais passé
2) passerez
- 3) passeriez
4) passerait
14. S'il faisait beau, nous ... à la plage.
- 1) allons
2) allions
- 3) irons
4) irions

Навчально-методичне видання

Жук Леся Павлівна, Манченко Олександра Михайлівна

Навчально-методичний посібник

*з французької мови для студентів економічних
спеціальностей*

Частина II

Редактор - Лащик Н.М.

Комп'ютерний набір – Гловацький Ю.В.

Підписано до друку 18.12.2007 р.
формат 60x84/16
Папір офсетний.

Друк ПП Супрун Володимир Петрович
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
Серії ІФ № 25 від 17.10.2007 р.
Наклад 100 прим. Зам. № 69
76014 м. Івано-Франківск, вул. Витвицького 24/2